

Avanguardia

by Leonardo Tomasi and Lyto Triantafyllidou

Created by Nadia Addis, Laura Stefanidis, Leonardo Tomasi and Lyto Triantafyllidou

1_Pioggia di dita / Finger rain

Due vecchie signore con un ombrello guardano delle dita piovere dal cielo.

Two old ladies with an umbrella are watching a rain of fingers.

Oh. Piovano di nuovo dita / Oh, it's raining fingers again

Chissà queste dita cosa stanno indicando / I wonder what these fingers are pointing at

Sempre qualcosa di diverso / Always something different

Indicano un posto, indicano un tempo / They point a place, the point a time

Chissà di chi erano queste dita. / I wonder who's finger are these

Dita di persone che hanno detto "voglio due dita di vino" / Of people who said "I would like two fingers of wine"

Dita di persone che hanno detto "tirami il dito" / Of people who said "pull my finger"

Siamo tutti disposti a puntare il dito / We're all available to point our finger

ma mai a tagliarci un dito / But never to cut our finger

chissà cosa vogliono dire queste dita / I wonder what these finger means

ci indicano la luna / They point at the moon

e noi guardiamo il dito / And we watch the finger

2_Cancel culture / Cancel culture

Un dittatore parla agli uomini. / *A dictator speaks to men.*

Uomini / Men,

Gli dei che hanno scosso il nostro tempo / The gods who shocked our city (state)

con grande forza, l'hanno ora raddrizzato / with might surge have, have set it straight again

dunque ora vi chiamo, scelto fra i tanti / so now i send for you, chosen from all,

per chiedervi: / to ask:

Il dittatore improvvisa domande al pubblico chiedendo cosa cancellerebbero dal passato per rendere il presente migliore. / *The dictator improvises questions to the audience asking what they'll delete from past to make present great again.*

3_Vestizione del soldato / Vestition of the soldier

Gli han detto vesti khaki / They told him you'll wear khaki

sarai nell'avanguardia / You'll join the first line of attack

sarai nell'avanguardia / You'll join the first line

diventerai un eroe / And you'll become a hero

non parla molto / He don't speak much

l'uniforme è troppo grande per lui / The uniform is too big for him

l'uniforme è troppo grande per lui / The uniform is too big for him

le scarpe dell'arma son dolorose / And the army shoes are painful

Le marce che gli hanno insegnato come dire / The marching song they taught him how to say
sono monotone e sta per piangere / It's monotonous and he's about to cry
sono monotone e sta per piangere / It's monotonous and he's about to cry
Le marce che gli hanno insegnato come dire / The marching song they taught him how to say
nessuno gli ha scritto / Nobody wrote to him
si svegliava presto all'alba / He woke up early every night
si svegliava presto all'alba / He woke up early every night
e diceva fosse un errore / And he was saying it's a mistake
un giorno si è ubriacato / One day he got drunk
ha buttato l'uniforme / He through away the uniform
ha buttato l'uniforme / He through away the uniform
e ha pianto da solo / And cried by himself
Le marce che gli hanno insegnato come dire / The marching song they taught him how to say
sono monotone e sta per piangere / It's monotonous and he's about to cry
sono monotone e sta per piangere / It's monotonous and he's about to cry
Le marce che gli hanno insegnato come dire / The marching song they taught him how to say

4_ Il costo delle scelte / The cost of our choices

Il dittatore fa il resoconto di quanto è costato tagliare la storia.

The dictator reports the cost of cutting history.

Uomini / Men,

Gli dei che hanno scosso il nostro tempo / The gods who shocked our city (state)
con grande forza, l'hanno ora raddrizzato / with might surge have, have set it straight again
dunque ora vi chiamo, scelto fra i tanti / so now i send for you, chosen from all,
per chiedervi / to report:

Volevate cambiare il presente? / You wanted to change present?

Ho eliminato il passato / I deleted the past.

Volevate del tempo? / You wanted more time?

Ho eliminato i libri / I deleted books.

Volevate liberarvi della puzza? / You wanted to get rid of smell?

Ho eliminato i barboni / I deleted clochards.

Volevate cancellare i rumori? / You wanted to delete noise?

Ho cancellato i bambini / I deleted kids

Ho cancellato i nonni / I deleted Grandparents

Perché sarebbero morti comunque / Because they would've died anyway

Volevate fare la rivoluzione? / *You wanted revolution?*

Abbiamo cancellato anche quella. / *We deleted that too.*

Chi ha detto di eliminare Dio? Chi ha chiesto di eliminare la fede? / *Who said delete god? Who asked to delete faith?*

Ora distruggeremo la creazione del mondo. / *Now we'll destroy the creation of man.*

5_ Dito mozzato / Cutted finger

Il soldato si taglia un dito perché si rifiuta di cancellare “La creazione di Adamo” di Michelangelo.
The soldier cuts his finger because he refuses to delete “The creation of Adam” by Michelangelo.

6_ Dito spedito / Mailed finger

La ragazza del soldato riceve un dito di lui accompagnato da una lettera.
The fiancé of the soldier receives a finger by him with a letter.

Mio amore dolcissimo / My dearest love
Ti invio questo regalo dal passato / I send you this gift from the past
Mi manca il tuo tocco / I miss your touch
Mi manca la libertà / I miss liberty
Mi manca la scelta / I miss choices
Mi manca un dito / I miss a finger
Per dimostrarcelo / To demonstrate so
te lo spedisco. / I'll mail it to you.
Le cose importanti / Important things
si contano sulle dita di una mano / Can be counted on the finger of an hand
Conta le mie / Count mine
Sono il numero esatto / They're the exact number
della bellezza che ho salvato per te / Of the beauties i've saved for you
di quello che non ti mancherà / Of what you won't miss

7_ Auto-ostracismo

Il soldato è in un bar di altri tempi passati. Beve un bicchiere di vino e si cancella un dito con la pittura nera. Piano piano si cancella completamente.
The soldier is in a bar of past times. He drinks a glass of wine and he paints in black one of his finger. He slowly deletes itself.

Mi hanno chiesto di cancellare la guernica / They asked me to delete Guernica
ma ho detto no / but I said no
Mi hanno chiesto di cancellare La morte di Marat / They asked me to delete La morte di Marat
ma ho detto no / but I said no
Mi hanno chiesto di cancellare Duchamp / They asked me to delete Duchamp
ma ho detto no / but I said no
Mi hanno chiesto di cancellare Brecht / They asked me to delete Brecht
ma ho detto no / but I said no
Mi hanno chiesto di cancellare Nikos Kazantzakis / They asked me to delete Nikos Kazantzakis
ma ho detto no / but I said no
Mi hanno chiesto di cancellare Frida Khalo / They asked me to delete Frida Khalo
ma ho detto no / but I said no
Mi hanno chiesto di cancellare Checov / They asked me to delete Checov
ma ho detto no / but I said no
Mi hanno chiesto di cancellare Fontana / They asked me to delete Fontana
ma ho detto no / but I said no
Mi hanno chiesto di cancellare D'Annunzio / They asked me to delete D'Annunzio
ma ho detto no / but I said no
Mi hanno chiesto di cancellare Jelineck / They asked me to delete Jelineck
ma ho detto no / but I said no
Mi hanno chiesto di cancellare Abramovich / They asked me to delete Abramovich

ma ho detto no / but I said no

8_Ninna nanna delle membra / Lullaby of body parts

La fiancé culla diverse parti del corpo sparse nel palco.

The fiancé lulls different body parts that we see in the scene.

Ricamerò / *I will embroider*

Un piccolo piccolo lenzuolo / *A small small sheet*

Per sostenere il tuo corpo nella notte / *To bear your body in the night*

Ma ti manca il nasino, o due manine / *But you not have a little nose, or two hands*

Ti imboccherò / *I will feed you now*

Un piccolo pezzetto di pane – e provola / *A little little bread - with cheese*

Per vedere se crescerai / *To see if you will ever grow up*

No, magari ti annaffierò / *No, maybe I will water you*

Per vedere se sboccerai / *To see if you would sprout*

Miei bimbi miei, / *My children all,*

Così poco posso dare, così tanto posso dire / *There is so little I can give, and much to say*

Mi ha dato dei bambini come regalo / *He gave me childrens as a gift,*

Ma è umano? / *But is that human?*

Se tu salvi il passato / *If you save the past,*

Io distruggo il futuro / *I break the future,*

Quindi io / *So, I will also,*

Non farò nascere alcun sangue / *Give birth not to any blood*

Per non soffrire / *Not be in pain*

Non farò nascere alcun dolore / *Give birth not to any pain*

Lasciatemi perdere / *Let me get lost*

Magari è giusto perdere alla fine / *Maybe it's worth losing in the end*

Non per perdersi / *Not to be lost*

Ma per salvarsi / *But to be saved*

9_Manifesto

Due persone cercano di appendere un poster che raffigura un dito tagliato. Mancano loro un braccio e una gamba. Qualcuno consegna un manifesto in platea al pubblico.

Two persons try to affix a poster that represents a finger. They miss an arm and a leg. Somebody gives a pamphlet to the audience.

10_L'umanità per l'umanità / Humanity for humanity

Il dittatore chiede al pubblico se questo è disposto a rinunciare alla sua umanità per salvare l'umanità. Veniamo a conoscenza della nascita di un movimento che taglia le proprie dita come segno di protesta.

The dictator asks the audience if they're available to renounce to their humanity to save humanity. We understand a movement is born. People are cutting their finger to protest.

11_Pioggia di dita / Finger rain

Due vecchie signore con un ombrello guardano delle dita piovere dal cielo.

Two old ladies with an umbrella are watching a rain of ~~finger~~.

Oh. Piovano di nuovo ~~dita~~ / Oh, it's raining ~~fingers~~ again

Chissà queste ~~dita~~ cosa stanno indicando / I wonder what these ~~fingers~~ are pointing at

Sempre qualcosa di diverso / Always something different

Indicano un posto, indicando un tempo / They point a place, the point a time

Chissà di chi erano queste ~~dita~~. / I wonder who's ~~finger~~ are these

~~Dita~~ di persone che hanno detto "voglio due ~~dita~~ di vino" / Of people who said "I would like two ~~fingers-of wine~~"

Dita di persone che hanno detto "tirami il ~~dito~~" / Of people who said "pull my ~~finger~~"

Siamo tutti disposti a puntare il ~~dito~~ / We're all available to point our ~~finger~~

ma mai a tagliarci un ~~dito~~ / But never to cut our ~~finger~~

chissà cosa vogliono dire queste ~~dita~~ / I wonder what these ~~finger~~ means

ci indicano la luna / They point at the moon

e noi guardiamo il ~~dito~~ / And we watch the ~~finger~~

Fingers' Manifesto

Motto: Let's cut it with cutting.

This manifesto is a protest against deleting work of art from the past from controversial artists, periods or places. We believe that by cutting history we will do more harm than good. Revolutions need a step towards future, not a run back in time.

5 rules of Fingers' manifesto:

~~**Number one:** You should cut at least one of your fingers as a protest towards cutting culture.~~

~~**Number two:** Find two work of art to protect from all this cutting. One for you and one for your love.~~

~~**Number three:** You should send your finger back to the future, as a symbol of our protest.~~

~~**Number four:** You will never try to go back in time to have your finger back.~~

~~**Number five:** If you counted these rules with your fingers you're not respecting rule number one.~~

Manifesto delle dita

Motto: Diamoci un taglio con il taglio.

Questo manifesto è una protesta contro la cancellazione di opere d'arte del passato create da artisti, periodi e luoghi controversi. Crediamo che tagliando la storia faremo più cose negative che positive. Le rivoluzioni hanno bisogno di un passo verso il futuro, non una corsa al passato.

5 regole del manifesto delle dita:

~~**Numero uno:** Dovresti tagliarti almeno un dito come protesta contro la cultura del taglio.~~

~~**Numero due:** Trova almeno due opere d'arte da proteggere da questo taglio. Una per te e una per il tuo amore.~~

~~**Numero tre:** Dovresti mandare indietro nel futuro il tuo dito, come simbolo della nostra protesta.~~

~~**Numero quattro:** Non andrai mai indietro nel tempo per riprenderti il dito.~~

~~**Numero cinque:** Se hai contato queste regole sulle tue dita allora non stai rispettando la regola numero uno.~~